



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2019 m. liepos 12 d.
(OR. en)

10584/19

Tarpinstitucinė byla:
2019/0125 (NLE)

AVIATION 129
RELEX 643
USA 48

TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

Dalykas: Susitarimas dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo
susitarimams

SUSITARIMAS
DĖL LAIKO APRIBOJIMŲ,
TAIKOMŲ ORLAIVIŲ SU ĮGULA TEIKIMO SUSITARIMAMS

JUNGTINĖS AMERIKOS VALSTIJOS (toliau – Jungtinės Valstijos), EUROPOS SĄJUNGA, ISLANDIJA ir NORVEGIJOS KARALYSTĖ (toliau – Norvegija),

PRIPAŽINDAMOS naudą, gaunamą skatinant užtikrinti lankstesnes sąlygas bei sąžiningas ir lygias galimybes oro susisiekimo bendrovėms sudaryti veiklos susitarimus pagal 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašyto Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimo dėl oro susisiekimo (su daliniais pakeitimais, padarytais 2010 m. birželio 24 d. pasirašytu Protokolu, kuriuo iš dalies keičiamas 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Jungtinių Amerikos Valstijų oro susisiekimo susitarimas) (toliau – JAV ir ES SOS), taikomo pagal 2011 m. birželio 16 ir 21 d. pasirašytą Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, Islandijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą dėl oro susisiekimo (toliau – Keturšalis SOS), 10 straipsnio 9 dalį;

PRIPAŽINDAMOS visapusiškus Šalių tarpusavio santykius aviacijos srityje, užsimezgusius dėl JAV ir ES SOS ir Keturšalio SOS, taip pat glaudų Šalių bendradarbiavimą įgyvendinant šiuos Susitarimus;

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS bendrą Šalių tikslą užtikrinti tarptautinio oro susisiekimo aukščiausio lygio saugą ir saugumą, kuris atspindėtas panašiose jų reglamentavimo sistemose;

PRIPAŽINDAMOS, kad Šalyse esama panašių socialinių ir ekonominių sąlygų, susijusių su tarptautiniu oro susisiekimu, ir

PASIRYŽDAMOS skatinti užtikrinti lankstesnes sąlygas oro susisiekimo bendrovėms sudaryti veiklos susitarimus, susijusius su orlaivių su įgula nuoma, kaip numatyta JAV ir ES SOS, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį SOS, abipusiškai panaikinant tokiems susitarimams taikomus laiko apribojimus, bet nedarant kitokio poveikio tų Susitarimų taikymui,

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

Šiame Susitarime vartojami terminai:

1. Europos oro susisiekimo bendrovės – Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, Islandijos ir Norvegijos oro susisiekimo bendrovės, kurioms pagal JAV ir ES SOS 4 straipsnį, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį SOS, suteiktas leidimas teikti tarptautinio oro susisiekimo paslaugas;
2. Šalis – Jungtinės Valstijos, Europos Sąjunga, Islandija ar Norvegija;
3. JAV oro susisiekimo bendrovės – Jungtinių Valstijų oro susisiekimo bendrovės, kurioms pagal JAV ir ES SOS 4 straipsnį, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį SOS, suteiktas leidimas teikti tarptautinio oro susisiekimo paslaugas;
4. nuoma su įgula – dviejų oro susisiekimo bendrovių susitarimas, pagal kurį orlaivis su įgula suteikiamas tarptautinio oro susisiekimo paslaugoms teikti.

2 STRAIPSNIS

Laiko apribojimai

1. Nė viena Šalis nenustato, be kita ko, įstatymais ar kitais teisės aktais, laiko apribojimų nuomai su įgula pagal JAV ir ES SOS 10 straipsnio 9 dalį, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį SOS, su sąlyga, kad tokia nuoma su įgula atitinka visas minėto 10 straipsnio 9 dalies sąlygas.
2. Nė viena 1 dalies nuostata negali būti suprata kaip Šalies teisės ribojimas kitais atvejais taikyti savo įstatymus ir kitus teisės aktus nuomos su įgula susitarimams, apimantiems jos oro susisiektimo bendroves ir tų valstybių, kurios nėra šio Susitarimo šalys, oro susisiektimo bendroves.

3 STRAIPSNIS

Konsultacijos

Bet kuri Šalis bet kuriuo metu gali prašyti surengti konsultacijas su bet kuria kita Šalimi ar Šalimis dėl bet kokio su šiuo Susitarimu susijusio klausimo. Tokios konsultacijos pradedamos kuo anksčiau, bet ne vėliau kaip per 60 dienų nuo dienos, kurią kita Šalis gavo prašymą, arba atitinkamai nuo dienos, kurią visos kitos Šalys gavo prašymą, nebent susitariama kitaip. Tokias konsultacijas galima surengti vykstant JAV ir ES SOS 18 straipsnyje nurodyto Jungtinio komiteto posėdžiui.

4 STRAIPSNIS

Peržiūra

Šalys atitinkamai peržiūri šio Susitarimo įgyvendinimą. Tokią peržiūrą galima surengti vykstant JAV ir ES SOS 18 straipsnyje nurodyto Jungtinio komiteto posėdžiui.

5 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

1. Bet koks su šiuo Susitarimu susijęs ginčas, jei jis neišsprendžiamas pagal 3 straipsnį surengtų konsultacijų metu, gali būti perduodamas spręsti ginčo šalių sutarimu pasirinktam asmeniui ar įstaigai. Jei ginčo šalys nesutaria, vienos iš ginčo šalių prašymu ginčas perduodamas arbitražui JAV ir ES SOS 19 straipsnio 2–8 dalyse nustatyta tvarka, išskyrus toliau nurodytus atvejus.

2. Jei ginče dalyvauja:

- a) dvi šio Susitarimo Šalys, JAV ir ES SOS 19 straipsnio 2–8 dalyse vartojamas terminas „Šalis“ ar „Šalys“, kalbant apie tokį su šiuo Susitarimu susijusį ginčą, reiškia ginčo pagal šį Susitarimą šalį ar šalis;

- b) daugiau kaip dvi šio Susitarimo Šalys, dalyvavimo šiame straipsnyje aprašyto proceso tikslais viena ar abi pusės gali apimti keletą Šalių. Kilus tokiam su šiuo Susitarimu susijusiam ginčui, visos JAV ir ES SOS 19 straipsnio 2–8 dalyse daromos nuorodos į „Šalį“, kalbant apie tą ginčą, reiškia vieną su šiuo Susitarimu susijusio ginčo pusę, o visos nuorodos į „Šalis“, kalbant apie tą ginčą, reiškia dvi su šiuo Susitarimu susijusio ginčo puses.
3. JAV ir ES SOS 19 straipsnio 3 ir 7 dalyse vartojamas terminas „šis Susitarimas“, kalbant apie su šiuo Susitarimu susijusį ginčą, reiškia šį Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos, Islandijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo susitarimams.
4. JAV ir ES SOS 19 straipsnio 2 dalyje daroma nuoroda į „valstybę narę“, kalbant apie su šiuo Susitarimu susijusį ginčą, apima Islandiją ir Norvegiją.

6 STRAIPSNIS

Registravimas Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje (ICAO)

Šį Susitarimą ir visus jo dalinius pakeitimus ICAO registruoja Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretoriatas.

7 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas, laikinas taikymas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus vienam mėnesiui nuo dienos, kurią Šalys viena kitai paskutinį kartą diplomatine nota patvirtina, kad visos šiam Susitarimui įsigalioti būtinos procedūros yra baigtos.
2. Šalys susitaria, kad iki šio Susitarimo įsigaliojimo Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga Susitarimą laikinai taiko nuo tada, kai Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga jį pasirašo, o Norvegija ir Islandija – nuo vėlesnės iš šių dienų: dienos, kurią Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga pradeda jį laikinai taikyti, arba dienos, kurią ta valstybė jį pasirašo.
3. Jungtinės Valstijos ar Europos Sąjunga bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais kitoms Šalims gali raštu pranešti apie savo sprendimą nutraukti šį Susitarimą arba baigti šio Susitarimo laikiną taikymą pagal šio straipsnio 2 dalį. Pranešimo kopija tuo pačiu metu siunčiama ICAO. Šis Susitarimas nutraukiamas arba laikinas jo taikymas baigiasi vidurnaktį Grinvičo laiku, praėjus 90 dienų nuo raštiško pranešimo dienos, nebent iki to laikotarpio pabaigos pranešimas atšaukiamas Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos sutarimu.

4. Islandija ar Norvegija bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais kitoms Šalims gali raštu pranešti apie savo sprendimą pasitraukti iš šio Susitarimo arba baigti šio Susitarimo laikiną taikymą pagal šio straipsnio 2 dalį. Pranešimo kopija tuo pačiu metu siunčiama ICAO. Toks pasitraukimas ar laikino taikymo nutraukimas įsigalioja vidurnaktį Grinvičo laiku, praėjus 90 dienų nuo raštiško pranešimo dienos, nebent iki to laikotarpio pabaigos pranešimas atšaukiamas raštišką pranešimą pateikusios Šalies, Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos sutarimu.
5. Jei JAV ir ES SOS nutraukiamas arba to susitarimo šalys nustoja laikinai jį taikyti, tokiu atveju, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, kartu nutraukiamas ir šis Susitarimas.
6. Jei Keturšalis SOS nutraukiamas pagal to susitarimo 3 straipsnio 1 dalį arba jei to susitarimo šalys nustoja laikinai jį taikyti, arba jei tas susitarimas nutraukiamas Norvegijos ar Islandijos atžvilgiu pagal 3 straipsnio 3 dalį, tokiu atveju, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, Susitarimas nutraukiamas Norvegijos ir (arba) Islandijos atžvilgiu tą pačią dieną, kurią tos Šalies ar tų Šalių atžvilgiu įsigalioja to Susitarimo ar jo laikino taikymo nutraukimas.

7. Jei Norvegija ir (arba) Islandija pasitraukia iš Keturšalio SOS pagal to susitarimo 3 straipsnio 2 dalį, tokiu atveju, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, Susitarimas nutraukiamas iš Keturšalio SOS pasitraukiančios Šalies ar Šalių atžvilgiu tą pačią dieną, kurią tos Šalies ar tų Šalių atžvilgiu įsigalioja pasitraukimas iš Keturšalio SOS.

TAI PATVIRTINDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys.

Priimta _____ 2019 m. _____ d. keturiais egzemplioriais anglų kalba.

Jungtinių Amerikos Valstijų vardu

Europos Sąjungos vardu

Islandijos vardu

Norvegijos Karalystės vardu

BENDRA DEKLARACIJA

Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos, Islandijos ir Norvegijos atstovai patvirtino, kad Susitarimo dėl laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula teikimo susitarimams, teksto anglų kalba autentiškumas turi būti patvirtintas kitomis kalbomis, kaip numatyta Šalims pasikeičiant raštais.

Ši bendra deklaracija yra neatsiejama Susitarimo dalis.

Jungtinių Amerikos Valstijų vardu

Europos Sąjungos vardu

Islandijos vardu

Norvegijos Karalystės vardu
